

PERSONAL DETAILS

Nationality: British
D.O.B.: 11.3.75
email: highab@connectsl.com
Website: www.connectsl.com
Skype: highab
Address: Rue Xavier-Stockmar 13
2900 Porrentruy
Switzerland
Tel.: +41 (0)32 466 23 49
Mobile: +41 (0)79 419 04 13

SPECIALIST AREAS

- Patents
- Contracts
- Calls to Tender
- Technical Specifications
- AV engineering
- IT (Hardware and software)
- Trains / Trams
- Quality Assurance
- Procedures
- Pharmaceuticals
- Medicine (drugs trials)
- Management
- Technical
- Finance
- Welding
- Meteorology
- Desertification

RELATED EXPERIENCE

1991 to 2003

Freelance and Short-Term contracts
Technical and General Translation

World Meteorological Organisation
World Intellectual Property Organisation
PCT (patents) and International Trademarks

2003 to present

Freelance translation

World Meteorological Organisation,
World Health Organisation
United Nations Secretariat for the
Convention to Combat Desertification
and different
translation agencies and private clients
including technical, pharmaceutical, medical, IT (hardware and software) and financial texts and texts on industrial procedures, quality assurance and public transport systems, inter alia.

About the translator: Languages: French and Russian to English

A British technical translator with 22 years of experience under her belt, Alison loves to get her teeth into nice, big, juicy technical translations. Whereas tourism, prose, literature, "flowery" language and advertising are not her thing; IT, procedures, standards, technical instruction manuals, technical specifications, contracts, patents and calls to tender are right up her street.

She's not *just* a technical translator. She fills her spare time with a myriad of technical challenges from website and web shop authoring, graphic design and video editing, to PA system and DMX-controlled LED lighting system setup, maintenance and engineering, NDI video transport system implementation and all aspects of live audio and video streaming and working out how to improve current systems or implement the next thing she dreams up.

When it comes to translation, although she does work at speed, she is also a stickler for the details, thinking through how something would really be said if the document had originally been written in English, whilst remaining faithful to the original and flagging errors or ambiguities in the source text and any points that may need to be further discussed with the client.

QUALIFICATIONS

Translator re-classification

as per the AITC regulations
2003, T2, Geneva

Postgraduate Diploma
Interpreting and Translation Studies,
French and Russian
1999 Bradford, Pass

BA hons, Modern Languages,
French and Russian
1998 Bradford 2:1

4 A-Levels grades B-D
French, German, Geography and Mathematics

Additional Mathematics

10 GCSEs, grades B and above
Mathematics (1990), Biology, Chemistry, Physics, English
Language, English Literature, French, Geography,
Physical Education (1991) and German (1992)

SOFTWARE SKILLS

- Trados Studio
- Microsoft Office
- OpenOffice
- Affinity Photo
- Affinity Designer
- Affinity Publisher
- Corel PaintShop Pro X9
- FineReader OCR software
- OpenOffice 4 / Libre Office 7
- Joomla website CMS
- Prestashop web shop CMS
- HTML Text Editors
- And many more

Able to write and tweak HTML, JavaScript, AppleScript, Visual Basic, PHP and SQL code.

Technical experience in sound engineering, audio and video cabling, recording and streaming live audio and video, video networking via NDI and much more.

"Alison is a

professional, fast and reliable

native English translator

with full control of her source languages,

a pleasure to work with."

Mini Bio

A British freelance translator, based in Switzerland, Alison has over 20 years' experience in translation from French, Russian and German into English.

She has a Postgraduate Diploma in Interpreting and Translating, French and Russian, which is basically the Master's Degree without the dissertation at the end.

She enjoys coding and everything technical... and often wonders where all that time went, when she's been sitting in front of her computer.



"The editor commented on

the very high standard

of the translation."

Useful Info

I use Trados 2017 and I have professional indemnity insurance.

Please note that Mondays are my day off, but I do work weekends.



**Alison provides
a **high standard** of translation
and is a helpful translator.
We **thoroughly** recommend her.**

Types of Jobs & Subject Areas



I accept translation jobs only - no revision, editing or proofreading.

My subject areas differ a little, depending on the language combinations.



French > English

The more technical the better

Capacity: 3000-4000 words per day

- Patents
- Contracts
- Calls to Tender
- Technical Specifications
- IT (Hardware and software)
- Trains / Trams
- Quality Assurance
- Procedures
- Pharmaceuticals
- Medicine (drugs trials)
- Management
- Technical
- Finance
- Welding
- Meteorology

**"You will find that Alison is
a very reliable
language service provider
and a pleasure to work with."**

Russian > English

Capacity: 2500-3000 words per day

- Pharmaceuticals
- Contracts
- IT (Hardware and software)
- Medicine (drugs trials)
- Meteorology

German > English

Capacity: 2500-3000 words per day

- Pharmaceuticals
- IT (Hardware and software)
- Medicine (drugs trials)

Spanish > English

Capacity: 2500-3000 words per day

- Pharmaceuticals
- IT (Hardware and software)
- Medicine (drugs trials)

A happy customer

had this to say about
Alison's translation work

**"Alison is a great
(and multi-faceted)
translator and I will
most certainly use her again**

More than
6.7 million

words translated since September 1998

Rates

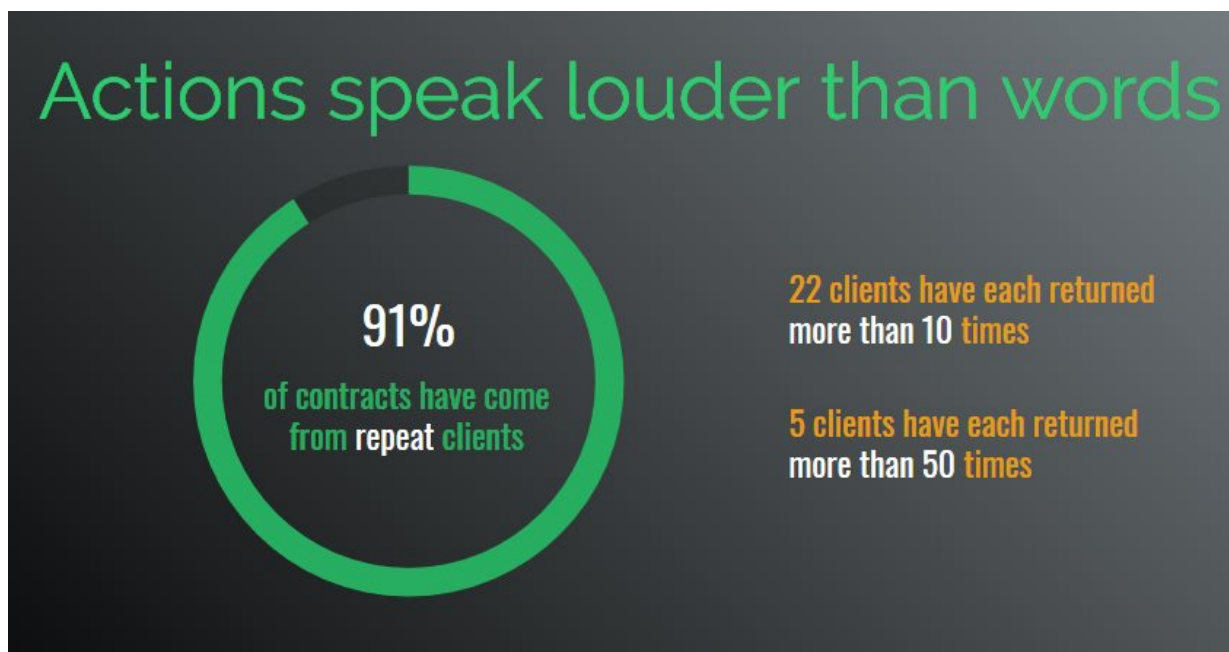
The rate per word for the translation is based on the speed at which you guarantee the payment will be received. Please see the table below for more details

EUROS		
Payments received:		Rate per word
within 7 calendar days of receipt of the completed translation		0.08
within 8-30 calendar days of receipt of the completed translation		0.09
within 31-60 calendar days of receipt of the completed translation		0.10
within 61-75 calendar days of receipt of the completed translation		0.11

(includes 30 days end of month and 30 days with invoice submitted at end of month)

- All rates are cited in **Euro** per **source** word
- Payment by cheque is subject to a surcharge of EURO 20
- Charges are payable if payment terms are exceeded (i.e. payment is not received within the time period agreed)
- Days are CALENDAR DAYS - including weekends and holidays **counted as of receipt of the translation**
- Transfer fees shall be fully borne by the agency or client
- Paypal payments accepted on condition of agency or client contribution towards the Paypal fees of 3.9% + €0.35

Statistics



Links:

<http://www.proz.com/profile/21293>

<https://www.linkedin.com/in/alison-high-642635144/>

Alison HIGH, BA hons, PG Dip

email: highab@connectsl.com

skype: highab

tel: + 41 32 466 23 49

mobile: + 41 79 419 04 13

address: Rue Xavier-Stockmar 13, 2900 Porrentruy, Switzerland